Porównanie tłumaczeń Kapłańska 24:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wystąpił wśród synów Izraela syn pewnej Izraelitki, który był też synem pewnego Egipcjanina. I pokłócili się w obozie – syn tej Izraelitki z jakimś Izraelitą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wśród Izraelitów wystąpił syn pewnej Izraelitki, który miał ojca Egipcjanina. Między tym synem a jakimś Izraelitą doszło w obozie do sporu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie syn Izraelitki, którego ojcem był Egipcjanin, wyszedł między synów Izraela. I pokłócił się w obozie syn *tej* Izraelitki z pewnym Izraelitą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyszedł syn niewiasty Izraelskiej, którego miała z mężem Egipskim, między syny Izraelskimi; i poswarzyli się w obozie syn onej niewiasty Izraelskiej z mężem Izraelskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto wyszedszy syn niewiasty Izraelskiej, którego miała z mężem Egipcjaninem między syny Izraelowymi, swarzył się w obozie z mężem Izraelskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Między Izraelitami znajdował się syn pewnej Izraelitki i Egipcjanina. Syn Izraelitki pokłócił się z pewnym Izraelitą w obozie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto był między synami izraelskimi syn pewnej kobiety, Izraelitki, ale męża Egipcjanina. Ten syn Izraelitki pokłócił się w obozie z pewnym mężem Izraelitą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewnego razu syn pewnej Izraelitki, którego ojcem był Egipcjanin mieszkający pośród Izraelitów, pokłócił się w obozie z pewnym Izraelitą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu syn Izraelitki, którego ojcem był Egipcjanin przebywający wśród Izraelitów, pokłócił się w obozie z innym Izraelitą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pośród Izraelitów żył syn pewnej Izraelitki, którego ojciec był Egipcjaninem. Ten syn Izraelitki pokłócił się w obozie z jakimś Izraelitą |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Syn żydowskiej kobiety, który był synem człowieka z Micrajim [ - tego właśnie człowieka Mosze zabił, a ów syn dokonał konwersji, żeby w pełni być jednym] spośród synów Jisraela - [chciał postawić namiot w obozie Dana]. I sprzeczali się w obozie, ten syn żydowskiej kobiety sprzeczał się z żydowskim mężczyzną, [który się temu sprzeciwiał, gdy ów syn] wyszedł [sprzed sądu Moszego przegrawszy sprawę]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшов син жінки ізраїльтянки і він був сином єгиптянина, між ізраїльськими синами. І билися в таборі він, що з ізраїльтянки, і чоловік ізраїльтянин. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy, między synami israelskimi, wystąpił syn israelskiej niewiasty, który był jednak synem micrejskiego męża i pokłócili się w obozie syn owej israelskiej niewiasty z israelskim mężem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto syn pewnej izraelskiej kobiety, który był jednak synem Egipcjanina, wszedł między synów Izraela i ten syn Izraelitki oraz pewien Izraelita zaczęli się ze sobą bić w obozie. |

1. 1) W PS brak det. [↑](#footnote-ref-2)